Journal of the Korean Institute of Interior Design
Vol.21 No.4 Serial No.93 _ 2012. 08

현대화 된 중국식 레스토랑에 나타난 전통성 표현 특성 연구

- 홍콩 소재 MT 유형(Modernized Traditional Style) 레스토랑을 중심으로 -

A Study on the Characteristics of Traditionality Expression at Modernized Chinese Restaurants

- Focused on MT(Modernized Traditional) Syle Restaurants in Hong Kong -

Author 오혜경 Oh, Hye-Kyung / 정회원, 경희대학교 주거환경학전공 교수

Abstract The objective of this study was to analyze the characteristics of traditionality expressions at modernized Chinese restaurant in Hong Kong. As a case study, the study examined 12 modernized Chinese restaurants in Hong Kong. The gathered data were categorized and examined according to the ways of traditionality expressions, which included reproduction, transformation, and reinterpretation of traditional components. Each of the components was measured for the amount of traditional or modernity expression on a five-point scale. The five-point scoring system put an emphasis on heritage; 1 point was given to principal modernity(modernity: 90-100% + tradition: 0-10%), 2 points were given to principal modernity + auxiliary tradition(modernity: 70-90% + tradition: 10-30%), 3 points were given to the same ratio between tradition and modernity(modernity: 40-60% + tradition: 40-60%), 4 points were given to principal tradition + auxiliary modernity(modernity: 10-30% + tradition: 70-90%), and 5 points were given to principal tradition(modernity: 0-10% + tradition: 90-100%). The analysis performed according to those criteria and methodologies led to the following findings and conclusions: Traditional components were most reproduced in the ornaments placed all over the restaurant and applied to the chirography of the restaurant logos, walls, and windows/doors in a big number. The methodology of transforming tradition was evenly applied to each of the spatial components. With the most transformations occurring to the lattices, there were many different ways to transform tradition including the partition, chirography, pattern, red lantern, furniture and ornament, and traditional materials that were turned into modern ones. Few examples of reinterpreting tradition were observed in the restaurant titles, inside floors, and ceilings, but plenty of examples were found in the walls, windows/doors, lighting, and furniture in a range of ways. Most of them reinterpreted the traditional forms and added altered patterns to them to remind customers of tradition. In short, all of the three ways of expressing tradition were actively applied to each component in an array of ways

Keywords 중국식 레스토랑, 홍콩, 중국전통성
Chinese restaurant, Hong Kong, Chinese Traditionality

1. 서론

1.1. 연구의 배경

한식의 세계화는 한식을 글로벌 산업화함으로써 세계인의 문화로 발전시켜가기 위한 취지이다. 농림수산식품부는 2009년 4월 한식 세계화 추진 전략(안)을 발표하였는데, 오는 2017년까지 해외 한식당을 4만개로 늘리는 등 한식을 세계 5대 음식으로 육성시킨다는 비전이었다.[1] 그러나 이는 대부분 음식 자체에 주력하고 있고 음식을 담고 있는 공간은 중요하게 다루고 있지 않다. 물론 음식점은 음식 자체의 맛이 중요하지만 어떤 분위기에서 먹느냐에 따라 그 부가가치는 기하급수적으로 높아질 수 있다.[2] 분위기를 형성하는 요인으로는 공간디자인이 많은 부분을 차지하며 특정한 나라의 음식을 서비스

1) Yuk JH, Youn EO, The food service managemen magazi,. Seoul, 2008, p.118
2) 오혜경·이지현, 레스토랑에 나타난 실내공간과 음식 관련 요소의 한국성 표현 특성에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집 제16권 2호, 2007. 4, p.192

하는 레스토랑은 그 나라의 역사성과 전통적 특성을 어떻게 표현하느냐 하는 것이 성공과 직결되는 한 요인이다. 중국은 음식이 발달한 나라로 중국의 여러 도시 중 홍콩은 중국으로 귀속되기 전에 이미 세계적 국제도시로 성장하였고 도시 곳곳에 각 지역의 중국식 레스토랑이 성업 중이다. 이들 레스토랑의 실내는 대부분 중국의 문화와 맥락을 같이하면서 그들의 전통성 표현을 주제로 디자인되고 있고 이를 변형하거나 재해석 하고 있다. 이는 한식 레스토랑을 세계화하기 위해 주목하고 참고해 보아야 할 사항이다. 즉, 우리보다 앞서 음식 세계화에 성공한 중국인들의 레스토랑 디자인에서 전통성 표현 특성을 분석해 볼 필요가 있다.

1.2. 연구의 목적 및 의의

본 연구의 목적은 현대화된 중국식 레스토랑 중 MT 유형(Modernized Traditional Style)[3] 레스토랑이 그들의 전통성을 어떻게 현대화하여 표현하는지 그 특성을 알아보는 것이며 구체적 내용은 다음과 같다.

(1) 중국의 전통공간 특성에 관한 고찰

1) 건축 및 실내공간 2) 가구 및 장식품

(2) MT유형 레스토랑의 공간 구성요소별 전통성 표현 특성 분석

이의 결과는 향후 현대화 된 중국식 레스토랑 디자인 시 참고자료로 활용할 수 있을 것이며 특히 외국에 한식 레스토랑을 개설할 때에 참고자료가 될 수 있을 것이라 기대한다.

2. 중국의 전통공간 특성에 관한 고찰

2.1. 건축 및 실내공간

(1) 궁전 및 제단

중국건축은 궁전이 대표적이며 사원이나 주택은 궁전을 생략하고 축소한 것이다. 건물배치는 축을 중심으로 주건물은 남향, 부건물은 동과 서에 대칭으로 세우며 회랑으로 연결된다. 건물은 지붕에 금황색의 유리기와, 현란한 채색의 대들보, 백색 옥돌로 조각한 대기(臺基), 기둥 등이다. 장식요소는 격자창문, 난간, 현어(懸魚), 박공, 용마루 등 다양하며 원색으로 채색된다[4]. 궁궐의 정전(正殿)은 용무늬의 옥좌와 병풍을 두르고, 좌우에는 녹단(角端), 향통(香筒) 등이 대칭으로 배치되며 기둥에는 6개의 용과 금박이 입혀지고 천정중앙에는 용과 금봉황을 새긴다. 제단은 하늘 상징의 원형과 땅 상징의 사각형으로 구성되고 실내는 자색이 주색상, 파란색과 초록색이 보조색상이며 이 또한 금박으로 화려하다.<그림 1>

a) 자금성의 태화전 b) 천단의 내부전경

<그림 1> 궁전 및 제단

(2) 민가

네 개의 건물이 중정을 둘러싼 사합원(四合院)은 상류층의 도시형 주택으로 목구조와 벽구조가 혼합된 중정형 주택이며 내향적·폐쇄적, 축, 중정, 위계성 등의 특징을 지니고 있다. 실내는 청방의 접객공간, 정방의 가족공간, 도좌방과 후조방의 서비스공간으로 나뉜다. 내부는 정교한 조각, 그림, 문양 등으로 화려하게 꾸미고, 방과 방 사이에는 가변적 칸막이[5]<그림 2-b>를 두었다. 문·창문의 창살은 직선형, 곡선형, 사선형, 다각형 등 그 형태가 다양하고 복잡하며 밀도도 조밀하다.[6] 또 다른 대표적 민가는 화남 복건성에 위치한 토루<그림 2-c>로 수십 또는 수백명의 가족 공동체 주거형식이다. 내부는 중축선에 가까울수록 공적성격이 강하며, 그 주변으로 사적 공간이 둘러싸고 있다. 층별로는 같은 면적으로 균등하게 나눈 일가족의 개인생활 공간인 와실이 있고 개인에 따라 와실의 실내는 다르게 꾸민다.

a) 사합원의 원자 b) 칸막이 c) 토루의 내부전경

<그림 2> 민가

2.2. 가구 및 장식품

(1) 가구

명·청시대는 주택과 조경이 발달하여 가구도 발달하였다. 이들 가구는 못이나 아교를 쓰지 않았으며 선의 순수함, 조형력, 광택이 특징이다. 종류는 옷장, 체스트, 카우치 등과 탁자, 스툴, 커튼으로 가려진 침상, 병풍과 스툴, 의자 등이다. 명대는 간결하고 우아하며 선과 기능면을 강조하였고 청대는 세밀한 조각장식으로 화려하다.

3) TM유형 추출과정은 3.연구의 방법 참조

4) http://100.empas.com/dicsearch/pentry.html?s=B&i=189784

5) 손세관, 깊게 본 중국의 주택, 열화당, 2001, p.55

6) 박지연·이연숙, 한국·중국·일본의 전통창살그래픽 예제비교연구, 한국실내디자인학회논문집 제23권, 2000, pp.139-147

<그림 3> 가구

(2) 장식품

중국의 명대와 청대는 도자기<그림 4-a>의 수와 질이 최고에 이르렀으며 중국의 장식품 중 가장 많이 사용되고 있다. 족자 관련 장식품<그림 4-b>도 실내에 사용되었는데, 좋은 글귀의 서체나 산수화를 걸거나 두루마리로 말아 두었다. 자수<그림 4-c>는 금실로 짜거나 금박을 입힌 비단천에 화려한 수를 놓아 장식하였으며 불교를 중심으로 한 불상<그림 4-d>도 흔히 사용된다. 홍등이나 궁등(宮燈 palace lantern)<그림 4-e, f>은 액운을 물리친다고 믿으며 부귀영화의 상징물이고 새가 행복을 준다고 믿어 새장을 가지고 다니거나 집안에 걸어둔다<그림 4-g>. 또 물을 퍼올리는 두레박<그림 4-h>과 바구니류<그림 4-i> 등의 생활용품이나 드물게 인력거<그림 4-j>도 장식품이 되고 있다.

<그림 4> 장식품[7]

7) 관련 사진은 본 연구자가 『베이징 수도 박물관』과 중국 현지에서 직접 촬영한 자료임.

3. 연구의 방법

3.1. 조사대상의 선정

조사대상의 선정은 첫째, 프랑스에서 발간된 'Michelin' 가이드의 홍콩레스토랑 추천리스트, 국내에서 발간된 'The Best Restaurants'의 추천리스트, 그리고 홍콩 레스토랑 관련 웹사이트 3곳의 추천리스트를 작성하고 2번 이상 중복되는 총 36곳의 레스토랑을 선정한 후 레스토랑 홈페이지 및 블로그, 또는 사진 사이트[8]를 방문하여 각 레스토랑의 전체 공간 및 각 공간구성요소의 사진을 가능한 한 많이 추출하고 모두 PPT로 정리한 후 공간의 전통성 여부를 조사하였다. 전통성 여부는 PPT로 작성한 각 레스토랑 사진에서 파사드와 실내구성요소의 전통성 표현 방법을 조사하였다. 중국의 전통성 표현방법은 고전적경향(전통형태의 모방), 절충적경향(전통형태의 부분적 모방), 신사(神似)적경향(내재적요소의 계승)으로 나누어진다.[9] 한편 한국의 최근 10년간의 전통성 관련연구를 정리하였더니 전통재현방법, 전통변형방법, 전통재해석방법이 대세였다. 이는 중국의 전통성 표현방법과 유사하며 따라서 고전적 경향은 전통재현 방법, 절충적 경향은 전통변형 방법, 신사적 경향은 전통재해석 방법으로 분류하고 조사하였다.

<표 1> 선행 연구에 나타난 전통성 표현 방법

저자	전통성 표현방법
홍진영·최상헌(2000)	재현적방법, 변형적방법, 재해석/추상화방법
김국선 외(2003)	직설적모방, 부분적원용, 부분적변용, 개념적수용
오인욱(2003)	직설적복고, 원용, 변용, 문법성 수용방법
전성희·김진옥(2004)	전통답습, 전통과 현대의 융합, 재해석
전경희·남경숙(2005)	직접적방법, 변용적방법, 은유적방법, 상징적방법
이숙경·최상헌(2005)	재현, 절충, 재해석
오혜경·이지현(2007)	전통의 재현, 현대와의 절충, 재해석/추상화

전통성 비중점수는 본 연구의 조사대상이 중국의 전통을 현대화한 공간이므로 구성요소별로 전통성 표현의 양 또는 현대적 표현의 양을 측정하였다. 여기에서 모든 공간구성요소에 전통을 재현한 사례는 조사대상에서 제외하였으나 부분적 재현 사례(전체공간이 아닌 일부요소에 전통을 재현한 사례)는 포함시켰다. 따라서 <표 2>와 같은 기준으로 전통성 비중 점수를 부여하고 이를 각각 합

8) http://www.flickr.com/
9) 김호·심우갑, 중국 현대건축에서 구현된 전통표현수법에 관한 연구 대한건축학회 추계학술발표대회논문집 v.22 n.2, 2002, p.583
10) 이지현·오혜경, 뉴욕 소재 일식당의 레스토랑 토탈 코디네이션과 전통성 표현 방법에 관한 연구, 한국실내디자인학회 제19권 5호, 2010, pp.140-147. 논문의 연구방법을 참고하였음.

하여 전체공간의 전통표현 비중을 판별하였다. 그 중 전통성 비중점수가 총 45점 중 23점 이상으로 전통과 현대가 비슷하거나 전통이 현대보다 많은 비중의 레스토랑 13곳을 MT유형(Modernized Traditional Style)으로 명명하고 조사대상으로 선정하였다.

<표 2> 전통성 표현 비중 분석 기준

조사내용	전통성 비중 분석 기준
공간 구성요소	파사드, 상호, 천장, 벽, 바닥, 창/문, 가구, 조명, 장식품의 9항목에 각 5점씩 부여: 총 45점
전통성 표현비중 점수	1점: 현대주조 (현대 90-100% + 전통 0-10%) 2점: 현대주조 + 전통보조 (현대 70-90% + 전통 10-30%) 3점: 전통과 현대 동일비중 (현대 40-60% + 전통 40-60%) 4점: 전통주조 + 현대보조 (현대 10-30% + 전통 70-90%) 5점: 전통주조 (현대 0-10% + 전통 90-100%) MT유형 = 23점 이상 / 총 45점

3.2. 조사의 방법

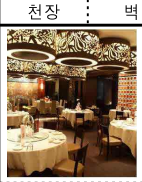
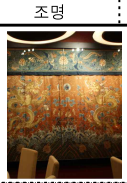
조사는 홍콩 현지에서 본 연구자와 관련 교수 1인이 함께 조사대상 레스토랑 13곳을 직접 방문하여 미리 작성해 간 PPT 자료와 대조·확인하면서 조사된 내용을 기입하고 사진을 촬영하였다. 그러나 2곳[10]은 촬영이 허락되지 않아 PPT 자료를 참고하면서 확인하였고 PPT자료에 없는 부분은 스케치하였다. 수집된 자료는 현지 에서 일차적으로 판별하였으며 판별이 불분명하거나 부족한 부분은 재차 방문하여 확인하였고 귀국 후 모든 자료를 다시 종합하고 실내디자인 관련 교수 1인과 함께 판별한 내용을 검토, 확인한 결과 한 곳[11]은 서양고전양식의 벽과 천장으로 구성되어 제외하였다. 따라서 총 12곳의 레스토랑이 점수 합계 25점~34점에 해당되어 MT유형으로 최종 선정하였다.

4. MT유형 중국식 레스토랑의 조사결과 및 전통성 표현방법

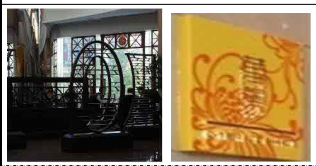
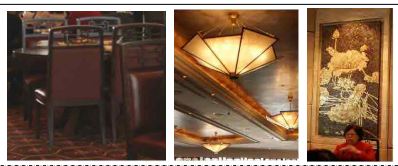
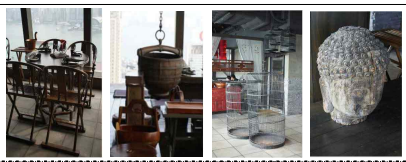
4.1. 조사결과

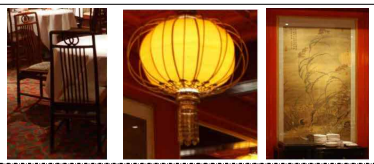
홍콩 소재 MT 유형의 중국식 레스토랑 12사례를 조사한 결과는 <표 3>과 같다.

<표 3> 조사 결과

번호	상호		파사드 구성요소		실내 구조요소				실내 장식요소			점수 합계
			파사드	상호	천장	벽	바닥	창/문	가구	조명	장식품	
1	Dong Lai Shun	관련 이미지										25
		표현점수	2	4	1	3	2	3	1	2	5	
		전통성 표현방법	· 파사드: 통유리창과 어닝에 금색용문양 - 전통재해석 · 상호: 금색전통서체 / 영문조합 - 전통변형		· 천장: 평천장,우물천장 - 현대 · 벽: 전통창살단순화 - 전통변형 · 바닥: 전통 문양변형 카페트 - 전통변형 · 창/문: 전통창살단순화 - 전통변형				· 가구: 현대 · 조명: 홍등형태의 단순화 / 전통 문양변형갓 - 전통 재해석 · 장식품: 전통자수, 도자기 - 전통재현			
2	Crystal Jade	관련 이미지											25
		표현점수	4	4	2	2	1	4	2	2	4	
		전통성 표현방법	· 파사드: 금속전통창살 + 아크릴벽 -전통변형 · 상호: 전통서체와 영문조합 - 전통변형		· 벽과 천장: 현대화된 산수화 아크릴판 - 전통재해석 · 바닥: 타일-현대 · 창/문: 변형된 원형문 - 전통변형				· 가구: 창살의 현대적 구성 - 전통 재해석 · 조명: 천씌운홍등의 단순화 - 전통 재해석 · 장식품: 명·청도자기 / 전통복식액자 - 전통재현 / 전통변형			
3	Xia Main Guan	관련 이미지										26
		표현점수	3	5	1	4	1	3	2	3	4	
		전통성 표현방법	· 파사드: 기하학적 구성 / 전통창살의 단순화 - 전통변형 · 상호: 현대적서체 - 전통재현		· 천장: 편천장 - 현대 · 벽: 전통문양 실크벽지 - 전통변형 · 바닥: 타일 - 현대 · 창/문: 전통창살의 단순화 - 전통변형				· 가구: 소배의 변형 - 전통재해석 · 조명: 홍등변형 교두장식 - 전통변형 · 장식품: 아트월 형식의 민화 - 전통변형			

11) Yun Fu, Spring Moon
12) Hunan Garden

4	The Square	관련 이미지				27
		표현점수	2 ⋮ 3	1 ⋮ 3 ⋮ 5 ⋮ 2	2 ⋮ 4 ⋮ 5	
		전통성 표현방법	· 파사드: 전통 창살 재구성 벽 - 전통 재해석 · 상호: 단순화된 전통문양 심벌과 로고 - 전통재해석	· 천장: 현대적 우물천장 - 현대 · 벽: 토루 외부형태 재구성: 전통 재해석 · 바닥: 전통문양 카페트 - 전통 재현 · 창/문: 창살의 현대적 구성 - 전통 재해석	· 가구: 현대의자와 전통 장식장 - 현대 / 전통재현 · 조명: 다운 현대화된 전통문양 - 전통 변형 · 장식품: 명·청도자기 - 전통재현	
5	Golden Leaf	관련 이미지				27
		표현점수	4 ⋮ 5	1 ⋮ 3 ⋮ 2 ⋮ 3	1 ⋮ 3 ⋮ 5	
		전통성 표현방법	· 파사드: 금색 전통 창살 문연속벽 - 전통 변형, 사자석상 - 전통 재현 · 상호: 전통 서체 - 전통 재현	· 천장: 우물천장 - 현대 · 벽: 전통 창살의 단순화 - 전통 변형 · 바닥: 전통 문양 변형 카페트 - 전통 변형 · 창/문: 전통 창살의 단순화 - 전통 변형	· 가구: 현대적 의자 / 전통 변형 장식장 - 현대 / 전통 변형 · 조명: 홍등의 변형 - 전통 변형 · 장식품: 청대 도자기 - 전통 재현	
6	Man Ho	관련 이미지				27
		표현점수	3 ⋮ 3	1 ⋮ 5 ⋮ 4 ⋮ 3	3 ⋮ 1 ⋮ 4	
		전통성 표현방법	· 파사드: 변형된 창살 문양 전통 장식장 형태나열 - 전통 재해석 · 상호: 현대화된 전통 문양심벌과 로고 - 전통 재해석	· 천장: 우물천장 - 현대 · 벽: 전통 창살 문양벽 - 전통 재현 · 바닥: 전통 문양 변형 카페트 - 전통 변형 · 창/문: X자 창살 창문 - 전통 재해석	· 가구: 전통 창살 문양 등받이 - 전통 재해석 · 조명: 현대 · 장식품: 산수화 액자 - 전통 변형	
7	Spring Moon	관련 이미지				28
		표현점수	3 ⋮ 4	1 ⋮ 3 ⋮ 3 ⋮ 4	4 ⋮ 1 ⋮ 5	
		전통성 표현방법	· 파사드: 전통 창살 유리접이식 문 / 전통 도자기 - 전통 재해석 / 전통 재현 · 상호: 전통 서체 / 영문 - 전통 변형	· 천장: 우물천장 - 현대 · 벽: 병풍 변형벽 / 주련 - 전통 변형 · 바닥: 전통 문양 변형 카페트 - 전통 변형 · 창/문: 전통 창살 유리문 - 전통 변형	· 가구: 전통 문양 좌석 천의자 / 전통 병풍 - 전통 변형 / 전통 재현 · 조명: 다운라이트 - 현대 · 장식품: 전통 찻잔 / 도자기 - 전통 재현	
8	Summer Palace	관련 이미지				29
		표현점수	4 ⋮ 5	1 ⋮ 4 ⋮ 3 ⋮ 4	3 ⋮ 1 ⋮ 4	
		전통성 표현방법	· 파사드: 전통 창살 변형 접이문 - 전통 변형 · 상호: 붉은색 바탕 전통 서체 - 전통 재현	· 천장: 평천장 -현대 · 벽: 전통 문양 실크벽지 / 전통 창살벽 - 전통 변형 · 바닥: 전통 문양 변형 카페트 - 전통 변형 · 창/문: 전통 창살 변형문 - 전통 변형	· 가구: 전통 문양 실크천 의자 / 창살 문양 등받이 의자 - 전통 변형 · 조명: 다운라이트 - 현대 · 장식품: 산수화액자 - 전통 변형	
9	Hu Tong	관련 이미지				31
		표현점수	3 ⋮ 5	3 ⋮ 3 ⋮ 3 ⋮ 3	5 ⋮ 1 ⋮ 5	
		전통성 표현방법	· 파사드: 전통 장식품 진열 - 전통 재현 · 상호: 전통 서체 - 전통 재현	· 천장: 전통주택의 천장 - 전통 재현 · 벽: 연속된 전통 창살문 - 전통 재현 · 바닥: 전통 문양 석조타일 - 전통 변형 · 창/문: 전통 창살, 문 - 전통 재현	· 가구: 명가구(교의) - 전통 재현 · 조명: 다운라이트 - 현대 · 장식품: 새장, 불상, 두레박 - 전통 재현	

10	OVO logue	관련 이미지				32
		표현점수	4 ⋮ 3	3 ⋮ 4 ⋮ 1 ⋮ 5	5 ⋮ 3 ⋮ 3	
		전통성 표현방법	· 파사드: 접이식문이 있는 전통 개구부 – 전통변형 · 상호: 전통 서체와 영문 조합 – 전통 변형	· 천장: 전통 천장의 변형 – 전통 변형 · 벽: 전통 창살의 조합 – 전통 변형 · 바닥: 쪽마루-현대 · 창/문: 전통 창살창 / 문 – 전통 재현	· 가구: 명가구(관모의) – 전통 재현 · 조명: 전통 홍등 / 홍등의 현대적 구성 – 전통재현 / 전통재해석 · 장식품: 새장, 불상 – 전통 재현, 재구성된 서체 – 전통 재해석	
11	Shang Palace	관련 이미지				33
		표현점수	4 ⋮ 4	3 ⋮ 5 ⋮ 3 ⋮ 5	2 ⋮ 3 ⋮ 4	
		전통성 표현방법	· 파사드: 창살 변형 캐노피 / 전통 창살, 전통 불상, 도자기 진열 – 전통 변형 / 전통 재현 · 상호: 전통 서체 / 영문 – 전통변형	· 천장: 전통 사합원 목재 천장 – 전통 재현 · 벽: 전통 창살 – 전통 재현 · 바닥: 전통 문양 변형 카페트 – 전통 변형 · 창/문: 전통 창살 문 – 전통 재현	· 가구: 관모의 변형 의자 – 전통 변형 · 조명: 홍등 – 전통 재현 · 장식품: 산수화 액자 – 전통 변형	
12	Yun Fu	관련 이미지				35
		표현점수	5 ⋮ 5	2 ⋮ 2 ⋮ 1 ⋮ 5	5 ⋮ 5 ⋮ 5	
		전통성 표현방법	· 파사드: 전통 대문 – 전통 재현 · 상호: 나무위 전통 서체 – 전통 재현	· 천장: 전통천장 변형 – 전통 변형 · 벽: 전통 벽부조의 적용 – 전통 변형 · 바닥: 현대 · 창/문: 전통의 구성적 나열 – 전통 재현	· 가구: 명가구(관모의) – 전통 재현 · 조명: 전통 홍등 – 전통 재현 · 장식품: 불상 – 전통 재현	

4.2. MT유형의 구성요소별 전통성 표현 특성 분석

조사결과 MT유형의 전통성 표현 특성은 <표 4>와 같다. 전통재현의 방법은 40사례로 장식품에서 두드러지게 많았고 그 외에 파사드, 상호, 벽, 창/문, 가구에도 상당수 사용되었으며 벽, 천장, 조명에서도 찾아 볼 수 있었는데 바닥에는 그 예가 없었다. 전통변형의 방법은 43사례로 가장 많았고 구성요소 전체에 골고루 분포되었는데 파사드, 바닥, 창/문, 상호, 벽, 조명이 비슷한 숫자였고 천장과 장식품에도 나타나고 있다. 전통재해석의 방법은 17사례로 파티션, 창/문, 조명에 각각 3사례, 그 외에 상호, 벽과 천장, 장식품에도 소수가 사용되었다.

<표 5> MT유형의 공간구성요소별 전통성 표현방법

(●: 전통재현 O: 전통변형, ◎: 전통재해석, ·: 현대)

번호	레스토랑명	파사드 구성요소		실내 구성요소							총점
				구조요소				장식요소			
		파사드	상호	천장	벽	바닥	창/문	가구	조명	장식품	
1	Dong Lai Shun	◎	O	·	O	O	O◎	·	◎	●	25
2	Crystal Jade	O	O	◎	◎	·	O	◎	◎	●O	25
3	Xia Main Guan	O	●	·	●	·	O	◎	O	O	26
4	The Square	◎	◎	·	◎	●	◎	●	O	●	27
5	Golden Leaf	●O	●	·	O	O	O	O	O	●	27
6	Man Ho	◎	◎	·	●	O	◎	O	·	●	27
7	Spring Moon	●O	O	·	O	O	O	●O	·	●	28
8	Summer Palace	O	●	·	●	O	O	O	·	●	30
9	Hu Tong	●	●	●	●	●	●	●	·	●	31
10	OVOlogue	O	O	O	O	·	●	●	O◎	●◎	32
11	Shang Palace	●O	O	●	●	O	●	O	O	●	33
12	Yun Fu	●	●	O	O	·	●	●	●	●	35
계	전통재현	5	5	2	5	2	4	5	1	11	40
	전통변형	7	5	2	5	6	6	5	5	2	43
	전통재해석	3	2	1	2	0	3	2	3	1	17

(1) 파사드

파사드는 전통재현 5사례, 전통변형 7사례, 전통재해석 3사례였다. 첫째, 전통재현의 방법은 대부분 전통 장식품을 배치하는 방법(4사례)으로 전통가구(교두대제안, 원형탁자 등), 도자기, 불상, 석상, 인력거, 두레박 등 다양한 장식품 중에서 한 종류만 배치하는 경우(사례5, 7)와 여러 종류를 함께 배치하는 경우(사례9, 11)로 나눌 수 있었다. 그 외에는 전통 대문 그대로를 옮겨와 입구로 사용(사례12)하기도 하였다. 둘째, 전통변형의 방법은 파사드의 벽을 직선이나 기하학적으로 구성하고 여기에 변형된 전통창살(사례2)이나 전통창살문을 연속적으로 배치하는 방법(사례3, 5), 그리고 전통창살문을 접이식으로

구성하여 출입구로 사용(사례7, 8, 10, 11)하는 등 주로 전통 창살의 변형이 주제가 되고 있다. 셋째, 전통재해석의 방법 역시 전통 창살이 모티브가 되고 있는데 창살을 현대적으로 해석하여 입구에 배치(사례4, 6)하고 있다. 또 하나의 예는 파사드에 어닝을 설치하고 그 아래 통유리창 가운데에 커다란 금색 타원형 반구 용문양을 배치한 (사례 1)이었다.

이를 보면 파사드는 변형된 또는 재해석된 전통 창살 그 자체이거나 전통창살이 있는 창/문이 주요 모티브였고 전통 장식품을 배치하는 것도 하나의 방법이었다. 그러나 여기에서 주목해 보아야 할 것은 사례2라 판단되는데 전체적으로 현대적인 파사드 구성에 중국을 상징하는 금색 용문양을 배치하여 시각적 초점을 유도함으로써 단순한 가운데에서 주목을 끌고 있다는 것이다.

⑵ 상호

상호는 서체와 서체를 둘러싼 배경이 어떠한가에 의해 전통성을 판단하였는데 서체 자체의 전통성 여부를 판단할 수는 없었다. 따라서 확실하게 전통서체가 아니라는 판단이 서는 것만을 전통변형으로 분류하였고 또 영문이 함께 표기되어 있으면 전통변형이라 분류하였다. 따라서 전통재현 5사례, 전통변형 5사례, 전통재해석2사례가 나타났다. 첫째, 전통재현은 전통 서체를 그대로 사용하면서 배경색이 중국의 상징색인 붉은색(사례3, 8)이나 황금색(사례5) 또는 나무현판을 사용(사례9, 12)하고 있었다. 둘째, 전통변형(사례1, 2, 7, 10, 11)은 모두 영문과의 조합이었는데 사례 2의 붉은색을 제외하면 다른 색을 배경으로 사용하고 있었다. 셋째, 전통재해석은 전통문양을 심벌로 사용하되 단순하게 현대화하여 로고와 재구성하고 있어 전통재현이나 전통변형과는 차별화되고 있었다.

이를 보면 상호는 전통재해석의 2사례와 전통변형의 영문표기 여부를 제외하면 전통에서 크게 벗어나지 않으며 디자인도 통상적이었다. 다만 사례1, 사례4, 사례10은 서체나 심벌 및 배경색의 선정에서 주목해 보아도 될 상호표현 방법이라 판단된다.

⑶ 천장

천장은 전통재현 2사례, 전통변형 2사례, 전통재해석 1사례였고 현대적인 평천장이나 우물천장이 7사례였다. 첫째, 전통재현(사례9, 11)은 민가의 천장 양식을 그대로 사용하였고 둘째, 전통변형(사례10, 12)은 민가의 천장 양식을 단순화하였다. 셋째, 전통재해석(사례2)은 산수화를 입힌 아크릴판을 천장에 달아 전통을 우회적으로 표현한 하나의 예가 있었다.

이를 보면 천장에는 전통재해석 1사례를 제외하면 민가의 천장양식이 그 모티브가 되고 있고 전통성의 표현방법이 다양하지 않음을 알 수 있다.

⑷ 벽

벽은 전통재현 5사례, 전통변형 5사례, 전통재해석 2사례였다. 첫째, 전통재현은 전통창살이 있는 주택의 문(사례6, 9) 또는 궁전의 문(사례11)을 연속 배치함으로서 벽을 장식하고 있으며 전통문양의 실크벽지를 벽에 바르는 방법(사례3, 8)도 사용되었다, 둘째, 전통변형의 방법 역시 창살이 많았는데 전통창살을 단순화(사례1, 5, 8)하거나 다양한 종류의 전통창살을 모아 하나의 벽면을 구성하는 방법(사례10) 등이었다. 또 련으로 벽을 구성(사례7)하거나 병정의 행진을 변형한 전통부조(사례12)가 벽에 사용되기도 하였다. 셋째, 전통재해석은 창살을 재구성한 판넬을 한 벽면에 배치(사례2)하거나 소수민족의 전통주거인 토루의 원형벽을 재구성(사례4)하고 있었다.

이를 보면 벽은 파사드와 마찬가지로 전통창살이나 창 또는 문이 주요 모티브이며 그 외 전통벽의 구성방법을 응용하고 있었다. 여기에서 한 가지 토루의 벽을 재구성한 사례4는 주목해 보아야할 가치가 있다고 판단된다. 동심원과 원을 따라 계속되는 직사각형의 창문이 특징인 토루를 재해석해 동심원을 몇 군데로 재배치하고 계속되는 직사각형의 니치를 두어 창문을 대치하는 상징성을 부여하였다. 비록 사례4가 전체적으로 세련된 공간은 아닐지라도 전통표현의 시도는 높이 살만하다고 판단된다.

⑸ 바닥

바닥은 전통재현 2사례, 전통변형 6사례, 세라믹타일, 석조타일, 쪽마루 등의 문양없는 현대적 바닥이 4사례였으며 전통재해석의 방법은 그 사례가 없었다. 첫째, 전통재현은 전통문양을 그대로 사용하고 있는데 원형 글자문의 카페트(사례4)와 원형 용문양 석조타일(사례9)이 사용되고 있었다. 둘째, 전통변형은 모두 카페트의 꽃문양이나 기하학적 문양을 단순화하거나 변형(사례1, 5, 6, 7, 8)하고 있었다.

이를 보면 바닥은 문양이 없는 현대적 재료를 사용하거나 전통문양을 그대로 또는 변형해서 사용하였는데 특히 카페트가 주요 재료였으며 천장과 함께 전통성의 표현방법이 다양하지 않았다.

⑹ 창/문

창/문은 전통재현 4사례, 전통변형 6사례, 전통재해석 3사례였다. 첫째, 전통재현은 민가에 쓰이던 오래된 문이나 창문을 그대로 옮겨 사용(사례9, 10)하거나 재구성(사례11, 12)하더라도 전통방식을 따르고 있었다. 둘째, 전통변형은 유리에 전통창살을 단순화하여 에칭(사례1, 5, 7)하거나 금속창살로 대체(사례2)하고 있다. 또 나무로 된 전통창살을 재료의 교체없이 그대로 단순화(사례3, 8)하거나 원형문을 변형(사례2)하는 방법도 있었다. 셋째, 전통재해석은 현대적 통창에 X자로 단순화한 금속창살을

덧대거나(사례6) 유리문에 기하학화하고 단순화한 창살 문양을 적용하는 방법(사례1), 그리고 나무문의 창살을 단순화(사례4)한 사례도 있다.

이를 보면 창문에서 전통창살이 주제가 되고 있음은 당연한 사실이겠지만 이를 단순화하거나 재료를 교체하여 표현되고도 있었다. 이 중 사례3은 원과 직선으로 기하학화한 창살과 최소화한 문틀의 나무창을 전통방식대로 접어열기 하였는데 전통을 변형하는 또는 현대화하는 바람직한 방향일 수 있다.

(7) 가구

가구는 전통재현 5사례, 전통변형 5사례, 전통재해석 2사례였다. 첫째, 전통재현 방법은 명나라 시대의 의자를 그대로 사용하고 있었는데 그 중 관모의(사례10, 12)가 가장 많이 사용되었고 교의(사례9)도 사용되었다. 그 외에 원형 장식장(사례4)이나 자개병풍(사례7), 교두제대안(사례10, 12) 또는 낮은 장(사례10, 12) 등이 사용되기도 하였다. 둘째, 전통변형의 방법은 현대적 의자에 등받이 뒷부분 또는 끝부분에 변형된 전통창살을 가미(사례6, 8, 11))하거나 좌석의 천을 중국 전통문양이 있는 실크로 씌우는 방법(사례7. 8)이었다. 셋째, 전통재해석은 의자 등받이 끝부분에 전통창살의 기하학적 해석을 덧붙이는(사례2) 방법이 있고 등받이 아래에 매괴의의 장식을 덧붙여(사례3) 전통을 우회적으로 표현하는 방법도 있었다.

이를 보면 가구는 전통을 표현함에 있어 의자가 주로 선택되었고 장이나 테이블도 선택되었다. 의자는 청나라보다는 명나라 시대의 의자가 주였고 테이블이나 장류는 청나라 시대가 선택되고 있다. 변형이나 재해석의 모티브는 많은 수가 창살을 주제로 하고 있고 좌석은 중국의 전통적 문양이 있는 천으로 씌우고 있으나 특히 주목해 보아야할 전통표현 방법은 없었다. 오히려 전통 그대로의 가구를 사용한 사례9나 사례10의 실내가 훌륭하다고 판단할 수 있다.

(8) 조명

조명은 전통재현 1사례, 전통변형 5사례, 전통재해석 3사례였고 전통과 상관없는 현대적 다운라이트만 사용된 레스토랑이 3사례 있었다. 첫째, 전통재현은 기본 홍등형태인 타원형이 아닌 위가 불룩한 형태의 홍등(사례12)이었다. 둘째, 전통변형은 홍등의 변형이 3사례로 타원형의 둘레에 대나무살을 더하거나(사례11) 단순화한 원통형 홍등 둘레에 기본 홍등형태인 타원형으로 살 장식을 더하기도(사례10) 하였으며 또 원통형의 가운데를 잘록하게 변형하고 술장식(사례5)을 달기도 하였다. 한편 궁에서 사용하던 궁등을 단순화하고 여기에 궁등의 교두장식을 더한 조명(사례 3)도 있으며 원통형 조명의 원부분에 단순화한 창살문양을 넣은 조명(사례 4)도 있었다. 전통재해석은 원통형 홍등의 길이를 축소하고 전통문양의 천으로 갓을 씌운 조명(사례1)과 사각기둥에 실크를 둘러싼 조명(사례2)은 조명기구 자체는 현대적이라 생각할 수 있지만 문양이나 천으로 인해 전통을 유추할 수 있었다. 또 홍등을 다각형으로 재해석하고 술을 단 조명(사례10)도 있었는데 여기에서는 조명을 둘러싼 재료가 종이라는 것과 술이 전통을 연상시키고 있었다.

이를 보면 조명은 궁등이나 전통창살도 모티브가 되긴 하지만 주로 전통 홍등이 주 모티브가 되고 있으며 이를 어떻게 변형하는가? 그리고 재해석 하는가?를 고심하고 있었다. 특히 사례1과 사례10은 주목해 보아야 할 전통 표현 방법이라 판단된다.

(9) 장식품

장식품은 전통재현 11사례, 전통변형 2사례, 전통재해석 1사례로 전통재현이 압도적이었다. 첫째, 전통재현은 전통장식품을 그대로 사용하고 있는데 명·청도자기가 많았고(사례1, 2, 4, 5, 7, 8) 사각이나 원형 대 위에 또는 장식장에 진열되었다. 다음으로 많은 장식품은 불상(사례9, 10, 11, 12)으로 목재, 석재, 금속 등 다양한 재료의 불두나 불좌상 또는 입상의 형태였고 불상을 다량으로 진열(사례12)하기도 하였다. 또 산수화나 민화의 액자도 사용(사례1, 6, 8)되었으며 그 외에 새장(사례9, 10), 두레박(사례9), 바구니(사례9), 찻잔(사례7), 자수(사례1) 등 다양하게 사용되었다. 둘째, 전통변형은 2사례 모두 액자로 액자의 내용이 미니어처로 만든 전통의상(사례2), 유리가 없는 액자에 넣은 웃는 부처와 서체를 조합한 그림(사례3)이었다. 셋째, 전통재해석은 전통서체를 문양화한 그림 하나뿐이었다.

이를 보면 장식품은 전통을 그대로 사용하는 것이 대세였다. 즉, 파사드나 실내공간의 구조요소 그리고 장식요소의 가구, 조명 등이 전통변형이나 전통재해석의 방법으로 현대화하고 있음에 비해 장식품은 이들과의 대비를 유도함으로써 중국의 전통을 부각시키는 수단이 되고 있었다.

5. 결론

본 연구는 홍콩 소재 현대화 된 중국식 레스토랑 중 전통과 현대의 비중이 비슷하거나 전통이 현대보다 많은 비중을 차지하는 TM유형(Modernized Traditional Style)을 대상으로 전통성 표현의 특성을 분석하였다, 그 결과 TM유형은 전통변형방법이 가장 많이 사용되었고 전통재현, 전통재해석의 순이었다. 조사대상 레스토랑에 사용된 전통 표현의 구성요소별 주요 모티브를 보면 파사드

는 전통 창살이나 전통창살이 있는 창/문과 전통 장식품, 상호는 전통서체, 천장은 민가의 천장양식, 벽은 전통창살이나 전통창살이 있는 창/문, 바닥은 전통문양, 창/문은 전통창살이나 전통창살이 있는 창/문, 가구는 전통창살과 전통문양, 조명은 전통 홍등, 장식품은 전통 장식품 그대로였다. 따라서 조사대상 레스토랑에서 중국을 표현하는 대표적 디자인 모티브는 전통창살, 전통창살이 있는 창/문, 전통장식품, 전통문양 및 서체 그리고 홍등이라 할 수 있다. 이들 레스토랑의 전통성표현 경향을 입구로부터 따라가 보면 우선 파사드인 입구 벽과 상호에 중국을 상징하는 디자인요소를 전통재현, 전통변형, 전통재해석의 표현방법으로 다양하게 구사함으로서 그곳이 중국식 레스토랑임을 강조하고 있으며 내부로 들어가면 바닥, 천장 등 시각에서 먼 구조요소는 현대적으로 처리하고 시각과 같은 높이에 위치한 벽, 창문/문, 가구는 전통재현, 전통변형, 전통재해석의 표현방법으로 다양하게 구성되어 있다. 또 여기에 전통 그대로의 장식품을 배치함으로써 전통변형이나 전통재해석으로 처리하여 전통이 드러나지 않을 수 있는 공간에 보다 확실하게 전통성을 부각시키고 있다. 이상과 같은 표현 특성은 한식 레스토랑에도 유사하게 이미 적용되고 있어 크게 참고할 만 하지는 않다. 그러나 사례1과 사례9는 그 표현방법이 매우 다르면서도 디자인적으로 우수하다는 공통점이 있어 주목해 볼 필요가 있다. 사례1은 천장과 가구, 벽, 바닥은 단순하고 크게 눈에 띄지 않는 반면, 변형 또는 재해석한 창살의 창/문과 파티션 그리고 꽃문양을 재해석한 조명은 단순한 공간에 활력을 주고 여기에 비교적 큰 크기의 장식품이 공간을 주도하고 있어 참고해 볼만하다. 또한 사례9는 과도한 양의 전통장식품은 물론 벽, 바닥, 창/문, 가구까지 거의 모든 공간구성요소에 전통재현이 적용되어 있음에도 세련미를 유지하고 있었는데 이는 색채가 자연적 중성색으로 통일되어 있기 때문이다. 이상과 같은 결과를 MT스타일의 한식 레스토랑에 적용시킨다면 먼저 전통성의 유형, 즉, 전통성의 양을 얼마만큼 사용할 것이지? 그리고 어떠한 표현방법으로 이들을 적용시킬 것인지? 결정해야 하고 이를 어떻게 세련되게 표현해야 하는지를 고심해 보아야 할 것이다. 그러한 의미에서 사례1과 사례9는 하나의 예일 수 있으며 이에 따르면 전통성의 양은 과하지 않게 적용하는 것이 바람직하며 과할 경우에는 중성색이나 낮은 채도의 색을 사용함으로서 색에 의해 압도당하거나 시선이 분산되지 않도록 하는 것이 바람직하다고 판단된다.

참고문헌

1. 박완호, 문화로 이해하는 중국, 한국학술정보(주)
2. 손세관, 깊게 본 중국의 주택, 열화당, 2001
3. 손세관, 넓게 본 중국의 주택, 열화당, 2001
4. 신정규, 중국의 전통과 문화, 신서원, 2007
5. 이상해 외, 중국 고전건축의 원리, 시공사, 2000
6. 루빙지에·차이얜씬, 건축예술, 대가, 2008
7. 샨더치, 민가, 대가, 2008
8. 팡리리, 중국문화14-도자기, 구선김 역, 대가, 2008
9. 김국선·이연숙, 한국과 중국 주거문화를 통한 전통가구 비교연구, 한국실내디자인학회논문집 제41권, 2003
10. 유용, 환경요인에 의한 동아시아의 실내 건축 의미와 조형적 차이 연구 : 중국, 한국, 일본을 중심으로, 한서대 대학원 석사논문, 2008
11. 김호·심우갑, 중국 현대건축에서 구현된 전통 표현수법에 관한 연구 대한건축학회 추계학술발표대회논문집 제22권 2호, 2002
12. 박지연·이연숙, 한국 중국 일본의 전통창살그래픽 예제비교연구 한국실내디자인학회논문집 제23권, 2000
13. 오혜경·이지현, 레스토랑에 나타난 실내공간과 음식 관련 요소의 한국성 표현 특성에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집 제16권 2호, 2007
14. 이지현·오혜경, 한식당 세계화를 위한 성공모델로서의 일식당 실내공간과 음식관련 요소의 특성 연구, 한국실내디자인학회논문집 제18권 1호, 2009
15. 홍진영·최상헌, 호텔 로비공간에서의 전통성표현에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집 22호, 2000
16. 김국선·오옥재·이은민·이연숙, 현대 실내 건축 디자인의 한국성 구현방법에 관한 연구, 한국실내디자인학회 학술발표대회논문집 제5권 5호, 2003
17. 전성희·김진옥, 한식당을 중심으로 KS 한국적 조형표현의 문화해석, 한국실내디자인학회논문집 제13권 3호, 2004
18. 전경희·남경숙, 한국 현대 실내공간에서의 전통성 표현 경향에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집 제14권 6호, 2005
19. 이숙경·최상헌, 한국 현대 실내디자인에서 한국성 표현방법의 경향에 관한 연구, 한국실내디자인학회 학술발표대회논문집 제7권 2호, 2005
20. 오혜경·이지현, 레스토랑에 나타난 실내공간과 음식관련요소의 한국성 표현특성에 관한 연구, 한국실내디자인학회논문집 제16권 2호, 2007
21. Yuk JH, Youn EO., The food service management magazin. Editorial department of Korean food service information Seoul, 2008

[논문접수 : 2012. 06. 30]
[1차 심사 : 2012. 07. 17]
[게재확정 : 2012. 08. 10]